

УДК 81'371

ЭТНОНИМЫ ВНЕ ПРЯМОЙ РЕФЕРЕНЦИИ В СОВРЕМЕННЫХ РЕЧЕВЫХ ПРАКТИКАХ: СЕМАНТИКА, НЕОКОНТЕКСТЫ (ПО ДАННЫМ ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКОВ НА РУССКОМ, НЕМЕЦКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ)

Кураш С. Б., Сергей В. Н.

У статті розглянуто особливості функціонування етнонімів “німець” і “француз” поза прямою референцією в сучасних мовних практиках. Матеріалом дослідження послужили інтернет-джерела російською, німецькою та французькою мовами. Виявлені не зазначені раніше значення даних лексем, реалізовані в нових для них контекстах.

Ключові слова: етнонім, референція, контекст, метафора, метонімія.

В статье рассмотрены особенности функционирования этнонимов “немец” и “француз” вне прямой референции в современных речевых практиках. Материалом исследования послужили интернет-источники на русском, немецком и французском языках. Выявлены не отмеченные ранее значения данных лексем, реализуемые в новых для них контекстах.

Ключевые слова: этноним, референция, контекст, метафора, метонимия.

The article describes the features of the functioning of ethnonyms German and French as a direct reference to the practices of modern speech. Was used the Internet sources in Russian, German and French. Found not marked as above data tokens sold in their new context.

Key words: ethnonym, reference, context, metaphor, metonymy.

Известно, что развитие переносных употреблений, а затем и закрепление в языке переносных значений слов, изменение их семантической и синтаксической сочетаемости с другими словами зачастую обусловлено действием социокультурного фактора. Законы экономии, действующие в языке и речи, заставляют носителей языка прибегать к обновлению и дополнению семантической нагрузки на языковые знаки, в результате чего отдельные слова и выражения в отдельных видах дискурса начинают активнее функционировать вне их прямой референциальной соотнесённости, нежели в прямой. В особенности такое “поведение” свойственно тем лексическим единицам, в самой природе которых заложено единство номинативной и экспрессивно-оценочной функций, в частности, этнонимам – словам, обозначающим названия наций, народов, народностей, племён, племенных союзов, родов и др. Исследователями уже обращалось внимание на двойственный характер этнонимов с точки зрения теории референции: “Они, с одной стороны, являются “идентифицирующими” именами (к которым обычно относят имена собственные), с другой – “характеризующими” (которыми традиционно являются апеллятивы). Логичнее всего (...) определение этнонимов как промежуточного звена между именами собственными и именами нарицательными” [4, с. 54]. На это же обращает внимание Д. А. Шен, при этом всё же отмечая, что этноним “не обладает важнейшей характеристикой имени собственного: он не является средством индивидуализации” [6, с. 5].

В настоящей работе предпринимается попытка неологического анализа ряда этнонимов (в качестве непосредственного объекта наблюдения берутся этнонимы *немец* и *француз*) с точки зрения их семантики, реализуемой вне прямой референции, и фиксации их в новых контекстах, в том числе и в неканонической сочетаемости. Иными словами, нас интересуют те неоконтексты с данными лексемами, в которых последние обозначают что угодно, кроме их прямых значений – соответственно ‘представитель немецкой нации, житель Германии’ и ‘представитель французской нации, житель Франции’. Источниками фактического материала послужили данные интернет-ресурсов – контексты, найденные с помощью поисковых систем Яндекс и Google по запросу на лексемы *немец* и *француз* как вне контекстов, так и в словосочетаниях на русском языке (в проекции на немецкий и французский языки соответственно).

Рабочей гипотезой является предположение о том, что под влиянием значительных изменений в общественно-экономической и культурной жизни общества в постсоветский период, значительной активизации межкультурного взаимодействия как на государственном, так и лично-бытовом уровне употребление ряда этнонимов приобретает параметры нон-стандарта, вписываясь в неологические процессы на лексико-фразеологическом, синтаксическом и тексто-дискурсивном уровнях. Т. е. в результате нашего сближения с различными народами и странами соотносимые с ними этнонимы в результате резкого увеличения частотности их употребления и расширения дискурсивных практик их использования значительно дополнились семантически и либерализировались в валентностном отношении. В работах, посвящённых проблеме семантического обогащения ономастических единиц, в том числе и этнонимов, неоднократно обращалось внимание на их склонность к переосмыслению; в большей мере здесь были исследованы процессы метафоризации [1; 3; 6], в меньшей – метонимизации [1] лексем подобного рода.

Вне прямой референции в рунете лексемы *немец* и *француз* зафиксированы нами в следующих значениях:

1) 'автомобиль одной из немецких или французских марок': *Opel Junior – новый немец для города* (<http://vazno.by>); *А ездит кто-нить на "французе"???* (<http://www.eka-mama.ru>). В семантически близких, но весьма редких употреблениях данные слова фиксируются в следующих контекстах в значениях: 'танк' (зафиксировано для лексемы *немец*): *Новый немец 7 лвл // Так вот, представляю вашему вниманию возможный новый немецкий Ст 7 лвл Pz 4/5 с прочностью 1100 и пушкой, наносящей, как по мне, дикий урон в 450 единиц в среднем* (<http://forum.worldoftanks.ru>) (речь здесь идёт о "виртуальном" танке – атрибуте компьютерной игры); 'велосипед': *Новый немец Corratec Motion Disk (L)* (<http://www.torg.ua>). Весьма интересен и тот факт, что в подобном значении упомянутые лексемы могут даже становиться названиями специальных изданий. Так, в белорусской зоне сети Интернет имеется сайт <http://francuz.by>, посвящённый автозапчастям для французских автомобилей.

В этом же значении анализируемые лексемы встречаются в немецком и французском языках. Но если в немецком языке они идентичны русским, то во французском используются соответствующие номинации женского рода – *немка*, *француженка*, ср.: *Que choisir entre une voiture allemande et une voiture française. Y a-t-il de gros écarts au niveau des frais d'entretien? Allemande ou ... – Что выбрать между немецким и французским автомобилями. Большие ли затраты по уходу. Немка или...* (<http://www.fiches-auto.fr>); *Par ordre je choisirais: Allemande, Italienne, Française puis Asiatique. 1. Allemande pour son côté robuste, qualité de fabrication. – По порядку я бы выбрал: немку, итальянку, француженку, а затем азиатку. 1. Немку за её прочность, качество производства* (<http://forum.autoplus.fr>).

2) 'предмет бытовой техники или иное приспособление немецкого или французского производства', например: 'часы': *TOURBY – новый немец? В списке немецких часовых производителей они есть (ссылку кинуть могу позже). Часики интересные, сам присматриваюсь. Но пока что не все так очевидно...* (<http://forum.watch.ru>); 'кухонный комбайн': *Серьезный француз: тест блендера Moulinex DDF4... Кстати, несмотря на кажущуюся несерьезность, этот "француз" в состоянии заменить полноценный кухонный комбайн* (<http://zoom.cnews.ru>); 'разводной гаечный ключ' (нем.): *Ein Franzose ist die umgangssprachliche Bezeichnung für einen verstellbaren Schraubenschlüssel. Es ist ein universelles Handwerkzeug zum Lösen und... – Француз – обиходное обозначение для разводного гаечного ключа. Это универсальный инструмент...* (<http://forum.autoplus.fr>).

3) 'порода животного', например: 'немецкая овчарка': *Честер, новый немец с Кировоградской. Забрала хозяйка! (www.nokomanda.org); Аня, по-твоему, дрессура лабрадора-спасателя отличается от дрессуры немца-спасателя? Или у вас по ситуации лабрадор то служебная собака, то собачка-компаньон?* (<http://www.forumsurgut.ru>); *Когда у немца проявляется агрессивность?* (<http://www.stroimdom.com.ua>); 'французский бульдог': *"Здоровый француз", настольная книга владельца французского бульдога* (<http://izsk.interesno.by>);

* Здесь и далее заголовок текста и сам текст отделяются знаком //.

4) 'человек не немецкой / французской национальности, переехавший жить (работать) в Германию или Францию': *Новый немец* // *Вчера обедал с Шурой, однокурсником-краснодипломщиком, захавшим на пару десятков месяцев поработать в Германщину, да так там и прижившимся* (<http://opentredum.blogspot.com>); *Новый немец вызывает на бой старого украинца* // *Украинский боксер-супертяжеловес Александр Димитренко по прозвищу Саша, недавно принявший гражданство Германии, бросает вызов Виталию Кличко и хочет войти в историю немецкого и международного бокса* (<http://sport.eizvestia.com>).

5) 'человек, являющийся значимой фигурой для соответствующего государства' (например, президент, спортсмен и пр.): *Новый француз* // *У Николя Саркози неплохая стартовая площадка: он возглавляет МВД, правящую партию и рейтинги соцопросов. Едва прослышав, что на первые роли во французской политике рвется дама, мир уже видит ее президентом. Не стоит спешить: глава МВД Николя Саркози, новый кандидат в президенты страны, пропускать кого-то вперед не намерен* (<http://www.ogoniok.com>); *Новый француз возьмет номер Ибрагимовича* (<http://fanacmilan.com>); ; *Evan Fournier, un nouveau Français en NBA. – Эван Фурнье, новый француз в НБА* (<http://frenchmorning.com>).

6) 'произведение искусства' (фр.): *L'allemande est une pièce de musique et une danse qui tient une place importante dans le répertoire musical et chorégraphique, principalement au XVIII siècle. – Немка*, музыкальная пьеса и танец, которая занимает важное место в хореографическом и музыкальном репертуаре в основном в XVIII веке (<https://fr.wikipedia.org>).

Семантическое обогащение лексических единиц закономерно ведёт к расширению их лексико-грамматической сочетаемости. Это наблюдается в отношении обеих исследуемых лексем. Наибольшее количественное и качественное разнообразие фиксируется для неоконтекстов, реализующих первые значения (т. е. 'автомобиль'). Самыми частотными здесь выступают словосочетания модели N+Adj типа *новый немец / француз, старый немец / француз, подержанный немец / француз, б/у немец / француз, компактный (суперкомпактный) немец / француз, бюджетный немец / француз, раллийный немец / француз, битый немец / француз, крашеный немец / француз, царапанный немец / француз, чистокровный (= настоящий) немец / француз, успешный немец / француз, свежий немец / француз* и др. Из словосочетаний-неоконтекстов иных структурных типов отметим следующие: V+N, типа *ездить на немце / французе; купить (продать) немца / француза* и пр.; N+Pron+N, ср.: Opel Juniq – *новый немец* для города (<http://vazno.by>).

В качестве достаточно устойчиво функционирующих контекстов на уровне предложения / текста можно привести следующие: *Новый француз со старыми болезнями* (<http://www.ma.by>); *Новая Приора или немного б/у француз или сильно б/у немец?* (<http://www.autolada.ru>); *немец vs японец – Советы по выбору авто* (<http://forum.ee>). Такие контексты, как видно, тяготеют к построению на приёмах антитезы и нанизывания лексем-этнонимов, выступающих в качестве их опорных (ключевых) слов.

Трансформация семантики анализируемых лексем, как видно, идёт по линии метонимического переноса, а также его возможном сочетании с метафорическим. Так, например, значения 'нечто созданное в Германии или Франции либо принадлежащее к немецким или французским брэндам' (*автомобиль, велосипед* и т. д.) – результат собственно метонимического переноса, осуществлённого по устойчивой языковой модели "создатель" → "созданное им". В семантике таких употреблений, как 'порода животного' или, что ещё более очевидно, 'человек, переехавший жить в Германию / Францию', к метонимическим ассоциациям подмешиваются ещё и метафорические ("созданный кем-то → ставший таким же, похожим" или "живущий среди кого-то → ставший таким же, похожим").

Метафоризация сопровождается функционированием анализируемых лексем и в ряде характерных контекстов наподобие: *Во французы прожорливые!* ... (<http://forum.azlk-team.ru>); *На японцах не знаю, но немцы жрут немерено* (<http://www.boards.auto.ru>); *Новые немцы жрут масло – это правда?* (<http://www.e1.ru>); *Немцы прихотливы к маслу и бензину, а вот америкосы нет* (<http://www.kotejo.narod.ru>). Как видно, в этих и подобных им контекстах речь идёт о проблеме экономичности тех или иных импортных автомобилей. Ср. также: Opel

Frontera A Совершеннолетний Немец (<http://www.drive2.ru>) (об автомобиле длительного срока эксплуатации). Во французской речи можно встретить примеры продолжения “женской метафоры”, ср.: *La petite Skoda arrive sur le marché français. Comme sa cousine Volkswagen up!, elle ne sera pas proposée en diesel.* – Маленькая “Шкода” приходит на французский рынок. Как и её кузина Вольксваген. Дизельный вариант предлагаться не будет (<http://www.largus.fr>).

Иногда создание метафорического контекста в рассматриваемых нами случаях сопровождается опорой на этнические стереотипы, что, в частности, характерно для рекламных текстов, ср.: *Компания MOULINEX основной упор в производстве делает на простоту в использовании производимой ею бытовой техники. Данной марке присущ особый французский шарм, изобретательность и легкость* (<http://www.rbt.ru>).

В отношении лексем *немец* и *француз* нами не зафиксированы случаи их замены экзотонимами [2, с. 233–247], хотя в отношении некоторых иных этнонимов вне прямой референции в контекстах, аналогичных рассмотренным выше, такое явление наблюдается, ср.: *Б/У немец, француз, япошка или новый Kia Рио?* (<http://forum.auto.mail.ru>).

Следует отметить, что функционирование лексем подобного рода вне прямой референции – явление само по себе не новое. Новыми являются лишь отмеченные в последние десятилетия новые значения, о которых речь шла выше. Так, например, оба анализируемых слова – *немец* и *француз* – ранее употреблялись со значением ‘гувернёр, который воспитывал, обучал немецкому / французскому языку и этикету детей в дворянских семьях’; до сих пор эти слова встречаются и в давно зафиксированном русскими толковыми словарями значении ‘преподаватель немецкого / французского языка в школе или вузе’ (см., например, Толковый словарь русского языка под ред. Д. В. Дмитриева; Современный толковый словарь русского Т. Ф. Ефремовой; Большой толковый словарь русского языка под ред. С. А. Кузнецова) [5]. Однако ни одно из выявленных и приведённых нами выше новых значений анализируемых этнонимов до сих пор в словарях (по крайней мере, наиболее известных) не отражалось. Несколько удивительным нам показался и тот факт, что они не зафиксированы в Национальном корпусе русского языка. Вряд ли следует сомневаться в том, что обратное положение вещей – лишь дело времени.

Таким образом, проанализированный материал даёт основание считать главной причиной семантических и валентностных трансформаций, отмечаемых у ряда этнонимов вне прямой референции, влияние социального фактора (т. е. экстралингвистические причины) в совокупности с действующими в языке законами и тенденциями к семантическому обогащению актуальной лексики. В силу того, что ряд отмеченных нами новых значений проанализированных лексем прочно укоренился в языковом сознании носителей разных языков, данный факт должен в скором времени найти своё отражение в лексикографической практике.

Литература

1. Буркова Т. А. Стилистические приемы использования антропонимов в немецком газетно-журнальном тексте / Т. А. Буркова // Вестник Томского государственного университета. Филология. – Томск : ТГУ, 2010. – № 337. – С. 11–18.
2. Коваль, В. И. Текст и язык: поиски истоков : монография / В. И. Коваль. – Минск : РИВШ, 2012. – 270 с.
3. Ратникова И. Э. Ономастические единицы вне прямой референции в русском публицистическом тексте : автореф. дисс. ... д-ра филол. наук : спец. 10.02.02 / Ратникова И. Э. ; Белорус. гос. ун-т. – Минск, 2003. – 33 с.
4. Сироткина Т. А. Актуальные проблемы современной этнонимии / Т. А. Сироткина // Вестник Пермского университета: российская и зарубежная филология. – Пермь : ПГУ, 2011. – Вып. 4 (16). – С. 53–59.
5. Словари и энциклопедии на Академикe [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru>. – Дата доступа: 19.03.2013. – Название с экрана.
6. Шен Д. А. Этноним в лексико-семантическом пространстве английского языка : дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 / Шен Д. А. – Нижний Новгород, 2009. – 160 с.